

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział więc do niego: Ponieważ nie posłuchałeś głosu JAHWE, oto gdy odejdiesz ode mnie, napadnie cię lew. I gdy odszedł od niego, natknął się na niego lew – i napadł go.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapowiedział mu zatem: Ponieważ nie posłuchałeś głosu JAHWE, gdy ode mnie odejdiesz, napadnie cię lew! I rzeczywiście tak się stało. Gdy się od niego oddalił, został napadnięty przez lwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział mu: Ponieważ nie posłuchałeś głosu JAHWE, oto gdy tylko odejdiesz ode mnie, zabije cię lew. A gdy odszedł od niego, spotkał go lew i zabił go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu: Przeto iżeś nie usłuchał głosu Pańskiego, oto skoro odejdiesz odemnie, zabije cię lew. A gdy odszedł od niego, znalazł go lew, i zabił go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu rzekł: Żeś nie chciał słuchać głosu PANSKIEGO, oto odejdiesz ode mnie i zabije cię lew. A gdy trochę odszedł od niego, znalazł go lew i zabił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas mu rzekł: Ponieważ nie posłuchałeś głosu Pana, oto skoro tylko odejdiesz ode mnie, napadnie na ciebie lew! Kiedy odszedł od niego, lew upatrzył go sobie i zabił go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc do niego: Ponieważ nie usłuchałeś głosu Pana, oto gdy odejdiesz ode mnie, zagryzie cię lew. A gdy odszedł od niego, natknął się na lwa, który go zagryzł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy mu oświadczył: Ponieważ nie usłuchałeś głosu JAHWE, gdy tylko odejdiesz ode mnie, napadnie cię lew! I gdy odszedł od niego, napotkał go lew i rozszarpał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapowiedział mu wtedy: „Ponieważ nie posłuchałeś JAHWE, gdy tylko oddalisz się ode mnie, napadnie na ciebie lew”. Rzeczywiście, zaraz po jego odejściu zaatakował go lew i zabił go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział mu więc: - Ponieważ nie słuchałeś rozkazu Jahwe, oto gdy odejdiesz ode mnie, zabije cię lew. A gdy odszedł od niego, napotkał go lew i zabił go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział do niego: Ponieważ nie usłuchałeś głosu WIEKUISTEGO, dlatego gdy ode mnie odejdiesz skaleczy cię lew. A kiedy od niego odszedł, napotkał go lew i go skaleczył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż on rzekł do niego: "Ponieważ nie usłuchałeś głosu JAHWE, oto odejdiesz ode mnie i zabije cię lew". Kiedy potem odszedł od niego, napotkał go lew" i go zabił.